development which is manifested in the skills and competences of fluent academic English language usage by medical professionals after the course of their education according to the programme "Academic English in Medical Education". The designed peculiar format of the "blended learning" technique devotes 60% of the academic time to the classroom "face-to-face" teaching activities on the basis of the educational materials developed by the teacher of English. Problem solving and culturology approaches, suggestopedia and intensive methods enhances the effectiveness of the group and individual forms of teaching. This type of "face-to-face" teaching constitutes 60% of academic time versus 40% devoted to "self-learning" with the use of different computer-assisted programmes by the medical professionals.

Key words: "blended learning", intercultural academic communicative competence, medical professional.

References:

1. Gorodetskaya, L. A. (2009). *Lingvokul'tura i lingvokul'turnaia kompetentnost'. Monografiia* [Linguoculture and liguocultural competency] M.: Universitet. 264 p.
2. Malinina, I. A. (2013). Primenenie tekhnologii smeshannogo obucheniia inostrannomu iazyku v vysshei shkole [Use of blended learning technologies of a foreign language teaching in higher school]. *Sovremennye nauchnye issledovaniia i innovatsii, 10* [Elektronnyi resurs]. URL: http://web.snauka.ru/issues/2013/10/27936 (data obrashcheniia: 09.12.2014
3. Nel'son, K. A. (2005). *Biznes etiket. Mezhdunarodnye standarty obshcheniia* [Business etiquette. International standards of communication]. M.: Internet-Treiding. 257 p.
4. Rumiantseva, I. M. (2004). *Psikhologiia rechi i lingvopedagogicheskaia psikhologiia* [Psychology of speech and linguopedagogic psychology]. M.: PERSE; Logos. 319 p.

Методические аспекты обучения переводу научной и технической литературы научных кадров неязыковых специальностей

О. В. Наумова
КИЯ ИЯз РАН

Аннотация

Статья посвящена основным подходам к обучению переводу научных и технических текстов. В статье рассматриваются: методика перевода текстов научного стиля; основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод. Особое внимание уделяется общим и специфическим переводческим навыкам и умениям,

которые формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности и в процессе выполнения специальных упражнений.

Ключевые слова: иностранные языки, преподавание, перевод, научные тексты, навыки, умения, упражнения.

Эпоха научно-технической революции охватывает все стороны существования современного общества. Знание иностранного языка стало насущным требованием для будущих специалистов, так как способность уверенно действовать в современной информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию является одним из факторов, обеспечивающих успешность и эффективность профессиональной деятельности современного специалиста. Следовательно, в процессе обучения особую значимость приобретает курс научно-технического перевода, изучение которого обеспечивает формирование профессиональной компетенции специалиста.

Проблемами обучения научно-техническому переводу занимались многие исследователи (Д. В. Бирюков, А. Л. Пумпянский, Г. М. Стрелковский, А. В. Швейцер и др.). "Перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной, возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки и техники — с другой. Поэтому перевод научной и технической литературы надо рассматривать как с языковедческих, так и научных и технических позиций, с приматом первых при исследовании общеязыковых вопросов и вторых — при рассмотрении узкой терминологии" [5, с. 9].

В современной науке имеется целый ряд определений перевода, с различной степенью полноты, отражающих разные стороны этого многогранного явления. Например, "переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения" [2, с. 24], "процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке" [3, с. 17]. В данной статье под переводом, мы понимаем полноценную передачу сообщения на одном языке средствами другого языка.

Основные задачи перевода научно-технической литературы заключаются в том, что продукт перевода должен отвечать следующим требованиям: эквивалентность, адекватность, информативность, логичность и четкость изложения. Под эквивалентностью в теории перевода следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функ-

ционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям. Такая черта научной литературы, как логичность изложения, связана с особенностями синтаксиса научного стиля. Вариативность лексики в научных текстах довольно ограничена. Поэтому усилия должны быть направлены не на перевод отдельного термина, носителя информации, а на создание потенциально динамического интертекстуального пространства. В этом смысле методику перевода научного текста можно назвать макроцентрической, в отличие от контекстоцентрической — в художественном переводе [1]. По нашему убеждению, перевод как языковая деятельность является не простой манипуляцией с текстом оригинала, не заменой одного текста другим, а сложным мыслительным процессом, строящимся на методе рефлексии.

Для успешного перевода научно-технической литературы необходимо следующее: иметь определенный запас слов иностранного языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний); знать грамматику изучаемого языка, иначе слова останутся лишь "кирпичами", из которых не удастся ничего построить; знать лексические, грамматические и стилистические правила перевода; иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст.

Таким образом, чтобы перевод научного текста удовлетворял вышеизложенные требования, учащиеся должны овладеть общими и специфическими переводческими навыками и умениями, которые формируются с помощью теоретических, практических и экстралингвистических знаний в процессе речевой деятельности. Под навыком понимается "операция, достигшая в результате своего выполнения уровня автоматизма; это автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности" [8, с. 128]. Навыки являются автоматизированными компонентами умений, которые мы вслед за И. А. Зимней называем способностью "выражать мысли посредством языка, основываясь на знании программы действия, языковых средств и способов формирования и формулирования мысли, на навыках их использования и их свободном комбинировании" [4, с. 31].

К навыкам перевода научных текстов относятся навыки перевода лексических единиц (лексический навык) и грамматических, явлений (грамматический навык), а также "речевой навык переключения" с одного языка на другой.

В переводе научного текста с иностранного языка на русский большую роль играют грамматические навыки: дискурсивно-аналитический языковой навык дешифровки формальных признаков грамматических явлений в тексте [6] и рецептивно-пассивный ре-

чевой навык (навык узнавания языкового материала по внешнему виду на основе зрительной памяти) языковых явлений и понимания (на основе контекста и припоминания) их значения.

В процессе перевода научных текстов формируются две группы умений. В первую группу мы относим умения анализировать текст. Вторую группу умений составляют умения передачи информации текста в форме реферативного и полного письменного перевода.

Формирование необходимых навыков и умений происходит в процессе выполнения специальных упражнений, состоящих как из упражнений на формирование переводческих умений, так и заданий по практическому выполнению перевода определенного объема в указанный отрезок времени [6].

Подготовительные упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, показать им решение типовых переводческих задач. Описывая виды упражнений, направленных на формирование умений и навыков письменного перевода научно-технической литературы, Э. А. Штульман использовал следующие подготовительные упражнения: лексические упражнения на тематическую лексику; грамматические упражнения, направленные на распознавание указанных грамматических явлений; лексико-грамматические упражнения [7].

К сожалению, знание слов и основ классической грамматики не является гарантией того, что человек сможет овладеть техникой перевода. Перевод связного текста предполагает комплексное использование переводческих методов и приемов с учетом того, что текст представляет собой единое целое в смысловом и структурном плане. Занятия курса можно разделить на две основные части. На первых занятиях учащимся предлагаются лексико-грамматические упражнения: перевод терминов, словосочетаний и предложений определенной грамматической формы; упражнения на синтаксис технических текстов; перевод лексических конструкций, упражнения на перевод многокомпонентных терминов, среди которых встречаются термины, не подчиняющиеся общему правилу. Также можно предложить упражнения на перевод многозначных терминов в предложениях, в которых один и тот же термин употребляется в разных значениях.

После того, как учащиеся уже в достаточной степени ознакомились с конкретными разделами грамматики и терминологией определенной области на иностранном языке, им предлагаются различные тексты на английском языке для анализа и интерпретации с точки зрения трудностей лексико-грамматического характера.

Одним из эффективных средств научиться переводить литературу по специальности является перевод литературы по смежной

или незнакомой области, где приходится прибегать к лексическому и грамматическому анализу. В связи с этим целесообразно использовать отрывки из научной и технической литературы, не полностью совпадающие со специальностью.

В качестве домашнего задания обучающиеся получают научно-технические тексты для полного или выборочного письменного перевода. Помимо перевода учащихся можно попросить найти ошибки в предложенном переводе с точки зрения адекватности перевода. В качестве текстовой основы используются аутентичные материалы из научных периодических изданий, научных монографий, диссертационных работ, научных докладов и сети Internet.

На протяжении всего курса обучение техническому переводу следует помнить, что главное — это научить студентов творчески работать над языком. Важно не то, чтобы студент запомнил определенное число интернационализмов, а то, чтобы он научился их видеть в тексте, по смыслу находить в словаре правильный перевод так называемых "ложных друзей переводчика", выбирать нужные значения многозначных слов Приемы расшифровки словосочетаний, использование догадки, умение работать со словарем, самостоятельно разбираться в незнакомых конструкциях, умение охватить основной смысл читаемого и использовать элементы анализа — всё это и составляет умения чтения и перевода, которые необходимы специалисту в его будущей работе.

Список литературы:

1. Алексеева Л. М. Специфика научного перевода / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2002. 132 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Зимняя И. А. Психологические аспекты обучения говорению на ИЯ : кн. для учителя. М. : Просвещение, 1985. 160 с.
5. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М. : Наука, 1965. 304 с.
6. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. М. : Просвещение, 1986. 223 с.
7. Штульман Э. А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1971. 144 с.
8. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : Фидоматис, 2004. 416 с.

METHODOLOGICAL ASPECTS OF TEACHING TECHNICIANS TO READ AND TRANLATE PROFESSIONAL LITERATURE

Olga V. Naumova
PhD in Pedagogics, Associate Professor, Faculty of Foreign Languages, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow;
email: study2004@yandex.ru

Abstract

The era of scientific revolution and advanced technology has a significant effect on all aspects of modern society. Knowledge of a foreign language becomes a vital requirement for future professionals. Therefore, the course of scientific and technical translation acquires special importance and becomes a leading factor determining success of international contacts and professional communication of future specialists. The article considers the teaching methods to read and translate professional literature; the basic requirements for proper translation. Special attention is paid to the procedural aspect of teaching and formation of necessary theoretical and practical knowledge, abilities and skills by doing special exercises.

Key words: foreign languages, teaching, translation, scientific texts, abilities, skills, exercises.

References:

1. Alekseeva, L. M. (2002). *Spetsifika nauchnogo perevoda* [Specificity of scientific translation]. Perm: Perm State University. 132 p.
2. Barkhudarov, L. S. (1975). *Iazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow: International relations. 240 p.
3. Vinogradov, V. S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (General and lexical issues)]. Moscow: Institute of General Secondary Education. 224 p.
4. Zimnyaya, I. A. (1985*). Psikhologicheskie aspekty obucheniia govoreniiu na IIa* [Psychological aspects of teaching foreign language speaking: the book for teachers]]. Moscow: Education. 160 p.
5. Pumpyansky, A. L. (1965*). Vvedenie v praktiku perevoda nauchnoi i tekhnicheskoi literatury na angliiskii iazyk* [Introduction to practice of translation of scientific and technical literature in English]. Moscow: Nauka. 304 p.
6. Shatilov, S. F. (1986). *Metodika obucheniia nemetskomu iazyku v srednei shkole* [Methods of teaching German in secondary school]. Moscow: Education. 223 p.
7. Shtulman, E. A. (1971). *Osnovy eksperimenta v metodike obucheniia inostrannym iazykam* [Fundations of experiment in the methodology of teaching foreign languages]. Voronezh: Voronezh University. 144 p.
8. Shchukin, A. N. (2004). *Obuchenie inostrannym iazykam: Teoriia i praktika* [Foreign language teaching: Theory and practice]. Tutorial for teachers and students. Moscow: Fidomatis. 416 p.